

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 14:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Żona Samsona płakała zatem przy nim i mówiła: Nienawidzisz mnie tylko, a nie kochasz! Zadałeś zagadkę synom mojego ludu, a mnie jej nie wyjawiałeś! A (on) powiedział do niej: Oto nie powiedziałem mojemu ojcu ani matce, a tobie miałbym powiedzieć?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Żona Samsona zaczęła więc płakać przy swym mężu: Ty mnie tylko nienawidzisz zamiast kochać! — narzekała. — Zadałeś zagadkę moim rodakom, a mnie nie wyjawiałeś jej rozwiązania! Nie wyjawilem tego własnym rodzicom — odparł Samson — dlaczego więc miałbym wyjawiać to tobie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Płakała więc żona Samsona przed nim, mówiąc: Tak naprawdę nienawidzisz mnie i nie kochasz mnie. Zadałeś synom mego ludu zagadkę i nie chcesz mi jej wyjaśnić. I powiedział jej: Oto nie wyjaśniłem jej swojemu ojcu i <i>swojej</i> matce, a tobie miałbym ją wyjaśnić?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Płakała tedy żona Samsonowa nań, mówiąc: Zaprawdę mię masz w nienawiści, a nie miłujesz mię; zadałeś zagadkę synom ludu mego, a nie chcesz mi jej oznajmić. I rzekł do niej: Otom jej ojcu memu i matce mojej nie oznajmił, a tobie bym miał oznajmić?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Która łyzy u Samsona wylewała i uskarżała się, mówiąc: Masz mię w nienawiści, a nie miłujesz. Dlategoż gadki, którąś zadał synom ludu mego, nie chcesz mi wyłożyć. A on odpowiedział: Ojcu memu i matce nie chciałem powiedzieć, a tobie będę mógł powiedzieć?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas płakała żona Samsona przed nim i mówiła: Zaprawdę, nienawidzisz mnie i nie masz dla mnie miłości. Oto synom mego narodu zadałeś zagadkę, której nie rozwiązałeś wobec mnie. Rzekł do niej: Nawet wobec mojego ojca i wobec mojej matki nie rozwiązałem jej, a wobec ciebie mam ją rozwiązać?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Płakała tedy żona Samsona przed nim i mówiła: Ty mnie tylko nienawidzisz, a nie kochasz mnie; zadałeś zagadkę moim rodakom, ale mnie nie powiedziałeś, co ona znaczy. Odpowiedział jej: Wszak ani ojcu ani matce nie powiedziałem jej, a tobie miałbym powiedzieć?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Płakała więc żona Samsona przy nim i mówiła: Nienawidzisz mnie i wcale mnie nie kochasz! Zadałeś synom mojego ludu zagadkę i nawet mnie jej nie wyjaśniłeś! Wtedy odpowiedział jej: Nie wyjaśniłem ani mojej matce, ani ojcu, a miałbym ją objaśnić tobie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żona Samsona płakała przed nim i żaliła się: „Ty mnie tylko nienawidzisz! Wcale mnie nie kochasz! Zadałeś tę zagadkę moim rodakom, a mnie nie podałeś jej rozwiązania”. Odpowiedział jej: „Nawet mojemu ojcu ani matce nie podałem rozwiązania, a tobie miałbym je

			wyjawić?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I płakała żona Samsona przed nim, mówiąc: - Nienawidzisz mnie tylko, a nie kochasz mnie. Zadałeś zagadkę moim rodakom, a mnie nie podałeś jej rozwiązania. Odpowiedział jej: - Ani memu ojcu, ani matce nie podałem rozwiązania, a tobie mam je podać?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem żona Szymszona przed nim płakała, mówiąc: Zaprawdę, nienawidzisz mnie, a nie kochasz! Zadałeś zagadkę moim współplemieńcom, jednak mnie jej nie wyjaśniłeś! Więc jej odpowiedział: Przecież nie wyjaśniłem jej ani ojcu, ani mojej matce, a miałbym ją tobie wyjaśnić?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	To też żona Samsona zaczęła przed nim płakać i mówić: ”Ty mnie tylko nienawidzisz i wcale mnie nie kochasz. Zadałeś zagadkę synom mego ludu, lecz mnie nie podałeś jej wyjaśnienia”. Odrzekł jej: ”Przecież nie podałem jej wyjaśnienia własnemu ojcu i własnej matce, a miałbym ją wyjaśnić tobie?”